

L'ACCORD DANS LE GROUPE NOMINAL À TRAVERS LA CONCEPTION D'UNE VIDÉO EXPLICATIVE BILINGUE

L'accord dans le groupe nominal représente l'une des principales difficultés dans l'apprentissage de la langue française pour les EANA, raison pour laquelle son étude mérite une attention particulière de la part des enseignants. C'est donc dans l'objectif de faciliter l'apprentissage de cette structure grammaticale que cette expérience a été mise en œuvre. Fondée sur la comparaison, elle tient compte des bénéfices des outils numériques et de la transférabilité des compétences langagières que les élèves possèdent dans leur langue maternelle, voire dans d'autres langues, pour l'acquisition d'une nouvelle langue.

NIVEAU

Dispositif UPE2A collège, constitué d'élèves de tous les niveaux, dont certains UPE2A-NSA en inclusion partielle.

GROUPES LINGUISTIQUES REPRÉSENTÉS

Arabe (5 élèves), espagnol (3 élèves), pachto (3 élèves, dont 2 NSA), portugais (3 élèves), roumain (2 élèves), et turc (3 élèves).

OBJECTIFS

Réaliser une étude comparative entre le système linguistique des langues d'origine des élèves et celui de la langue française afin de développer leurs compétences linguistiques, plurilingues et pluriculturelles.

PRODUCTION FINALE

La création de capsules vidéo sur l'accord dans le groupe nominal avec les déterminants articles en comparaison avec une autre langue. Elles s'adressent à particulièrement à des apprenants dont la langue maternelle est l'arabe, l'espagnol, le pachto, le portugais et le roumain, mais elles peuvent aussi être transmises aux enseignants afin qu'ils prennent conscience des difficultés auxquelles les EANA peuvent être confrontés.

DESCRIPTIF

Cette activité s'inscrit dans le cadre d'un projet annuel visant la rédaction, voire la représentation de saynètes se déroulant dans un restaurant. Elle débute sur une activité de remue-méninges pendant laquelle les élèves dressent la liste des personnes qui se trouvent dans un restaurant. C'est à partir de cet échantillon qu'ils observent les transformations orthographiques et phonétiques apportées lors de l'accord en genre et en nombre dans le groupe nominal. L'analyse des propriétés de ces éléments linguistiques est alors approfondie lors de séances réflexives en les comparant au système des langues des élèves à travers des activités qui mèneront à la création de capsules vidéo expliquant les différences et/ou similitudes entre les deux systèmes.

L'expérience se déroule en respectant l'une des règles de la mémorisation proposée par les neurosciences : la mémorisation distribuée, c'est-à-dire espacée dans le temps. Elle commence donc en décembre, une semaine avant les vacances, et reprend la deuxième semaine de janvier pour être évaluée à la fin du mois. La vidéo est finalisée en mai et la saynète sera produite en fin d'année scolaire.

SUPPORTS

- Brouillons (format papier et ardoises) ;
- Document de travail contenant les explications rédigées avec la classe et les tableaux comparatifs à compléter ;
- Enregistrements d'entraînements ;
- Logiciel de présentation.

OUTILS NUMÉRIQUES

- Enregistreur audio de smartphone ;
- Traducteur en ligne ;
- Site web permettant la saisie de caractères spéciaux grâce à un clavier multilingue ;
- Programme de présentation de diaporama en ligne ;
- Raccourcisseur de liens ;
- Enregistreur d'écrans en ligne ;
- Logiciel de présentation ;
- Casques avec micros ou micros ;
- L'intelligence artificielle (pour les enseignants).

LES RÉFÉRENTIELS

SCCC (Le Socle commun de connaissances, de compétences et de culture)

Domaine 1 – cycle 4 : Les langages pour penser et communiquer

Comprendre, s'exprimer en utilisant la langue française à l'oral et à l'écrit

- S'exprimer à l'oral
- Réfléchir sur le système linguistique

Domaine 2 – cycle 4 : Les méthodes et outils pour apprendre

- Organiser son travail personnel
- Coopérer et réaliser des projets
- Mobiliser des outils numériques pour apprendre, échanger, communiquer
- Utiliser des outils numériques pour réaliser une production

Domaine 3 – cycle 4 : La formation de la personne et du citoyen

- Faire preuve de responsabilité, respecter les règles de la vie collective, s'engager et prendre des initiatives

Domaine 4 – cycle 4 : Les représentations du monde et l'activité humaine

Situer et se situer dans le temps et l'espace

CRCN (Le Cadre de référence des compétences numériques)

Domaine 2 : Communication et collaboration

2.2 Partager et publier

Domaine 3 : Création de contenu

3.2. Développer des documents multimédias

3.3 Adapter les documents à leur finalité

CECRL (Le Cadre européen commun de référence pour les langues)

Réception

Compréhension générale de l'oral

Production

- production orale : s'adresser à un auditoire
- stratégies de production

Compétences plurilingues et pluriculturelles

- compréhension plurilingue
- exploiter un répertoire plurilingue

Compétences langagières communicatives

- compétences linguistiques
- correction grammaticale
- maîtrise orthographique
- maîtrise phonologique

CARAP (Le cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)

C1 Gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité

C2 Construire et élargir un répertoire linguistique et culturel pluriel.

C4 Donner du sens à des éléments linguistiques et/ou culturels non familiers.

DÉROULÉ

- I. Phase de découverte :
Observation de mécanismes réguliers de l'accord en genre et en nombre dans les groupes nominaux composés d'un déterminant article et d'un nom commun.
 - a. Le genre et le nombre
 - b. Les déterminants articles définis et indéfinis
- II. Phase de précisions
 - a. Les transformations phonétiques
 - b. Des exercices de réécriture
 - c. L'identification du genre
- III. Phase de mise en application : Création de la capsule vidéo

DESCRIPTIF

I. Phase de découverte

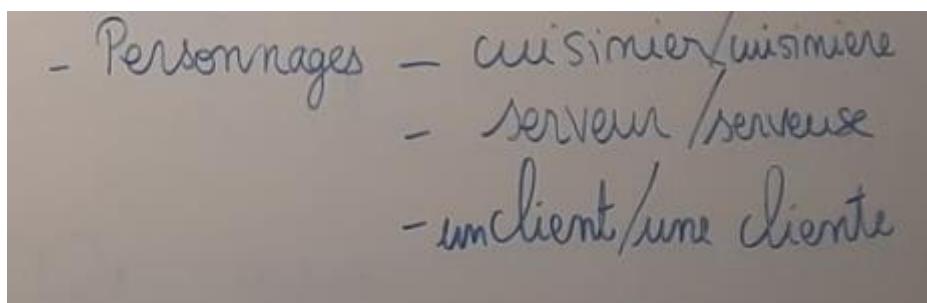
- Observation de mécanismes réguliers de l'accord en genre et en nombre dans les groupes nominaux

La phase de découverte débute lors de la séance de préparation de la saynète se déroulant au restaurant. Elle vise la compréhension de l'accord en genre et en nombre dans le groupe nominal, ainsi que l'introduction de la terminologie grammaticale à maîtriser. Les propriétés linguistiques étudiées sont régulièrement mises en évidence à partir de comparaisons avec les langues maternelles des élèves.

a. Le genre et le nombre

Il est demandé aux élèves de citer les personnages qui seront ou pourront faire partie de la saynète se déroulant au restaurant. Les réponses « cuisinier », « serveur » et « client » sont écrites au tableau telles qu'ils les ont proposées, au masculin. C'est à partir de ces trois noms communs qu'ils observent l'accord en genre et en nombre dans le groupe nominal, ainsi que le rôle des déterminants articles.

Ils sont alors interrogés sur le féminin correspondant à chaque nom commun. La lettre -e est identifiée comme dominante pour la formation du féminin et l'article indéfini *un* est placé devant *client* et *cliente*.

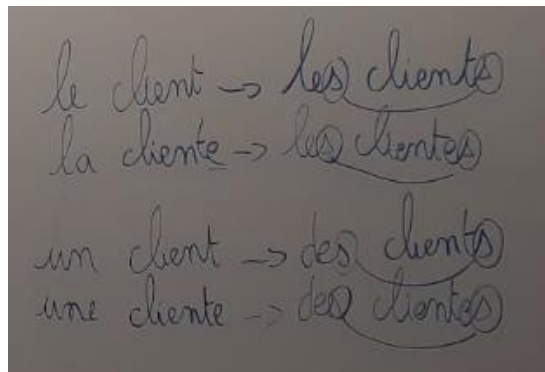


Questionnés sur la formation du féminin dans leur langue maternelle, les turcophones expliquent qu'en turc les noms communs sont neutres. Les élèves appartenant aux autres groupes linguistiques se corrigent ou débattent sur la forme correcte dans leur langue. Ils se rendent compte de différences liées au pays et/ou aux situations de communication au sein d'un même groupe linguistique. Prenons l'exemple du questionnement des trois élèves hispanophones du dispositif : ils viennent de

Colombie, d'Espagne et du Venezuela, mais ont un doute concernant la forme féminine du mot *cliente* car l'élève d'origine colombienne prônait l'utilisation de *la clienta*.

L'accord en nombre est observé à partir du groupe nominal construit avec le déterminant article défini. Dans la mesure où la plupart des élèves avaient déjà identifié la lettre -s comme marque dominante pour la formation du pluriel, ils ont facilement réalisé les transformations orthographiques sur le nom. Cependant, volontairement utilisé afin de le confronter à l'article indéfini proposé lors de la première partie du cours, c'est l'article défini qui a fait l'objet de questionnements. En effet, les élèves proposent l'article *las*, ce qui semblerait être un ajout logique, notamment pour une élève hispanophone qui propose son équivalent en espagnol (cf. [audio https://dgxy.link/las.pluriel](https://dgxy.link/las.pluriel)).

Une attention particulière est portée sur le masculin qui l'emporte sur le féminin. La chaîne d'accord est ensuite mise en évidence en entourant les -s et la notion de groupe nominal est introduite.



b. Les déterminants articles définis et indéfinis

La distinction entre les deux déterminants articles est parfois difficile pour les élèves (cf. audio sur <https://dgxy.link/distinction.articles>), raison pour laquelle il est pertinent de faire un éclairage sur leur utilisation à travers une mise en situation simple :

- Enseignant (proposant une situation) : *Un serveur apporte une assiette au cuisinier car un client s'est plaint d'avoir trouvé un cheveu. Quelle question peut poser le cuisinier s'il veut s'excuser ?*
- Élève (se mettant à la place du cuisinier) : *Quel client ?*
- Élève (se mettant à la place du serveur) : *Celui de la table 13.*

La compréhension des propriétés de ces éléments linguistiques est alors vérifiée en les comparant au système des langues maternelles des élèves. Chaque groupe linguistique traduit le groupe nominal dans sa langue maternelle et explique la différence de construction : l'équivalence des déterminants, s'ils sont utilisés ou obligatoires, et leur place. Les échanges et débats se font en cours dialogué, à voix haute, permettant ainsi à chacun de découvrir les particularités des autres langues.

II. Phase de précisions

Cette phase débute environ deux semaines plus tard. L'effort de récupération des connaissances en mémoire après un certain temps est plus difficile, mais d'après les recherches en neurosciences, c'est un effort important pour la rétention à long-terme du métalangage grammatical et des procédures à mettre en œuvre pour l'accord dans le groupe nominal. Nous commençons donc par un rappel des séances précédentes avant d'apporter des précisions supplémentaires portant sur les transformations

phonétiques et grammaticales en réalisant des exercices de réécriture.

a. Les transformations phonétiques

Une fois que les transformations orthographiques sont rappelées, les élèves se penchent sur les particularités phonétiques : l'apostrophe et les liaisons.

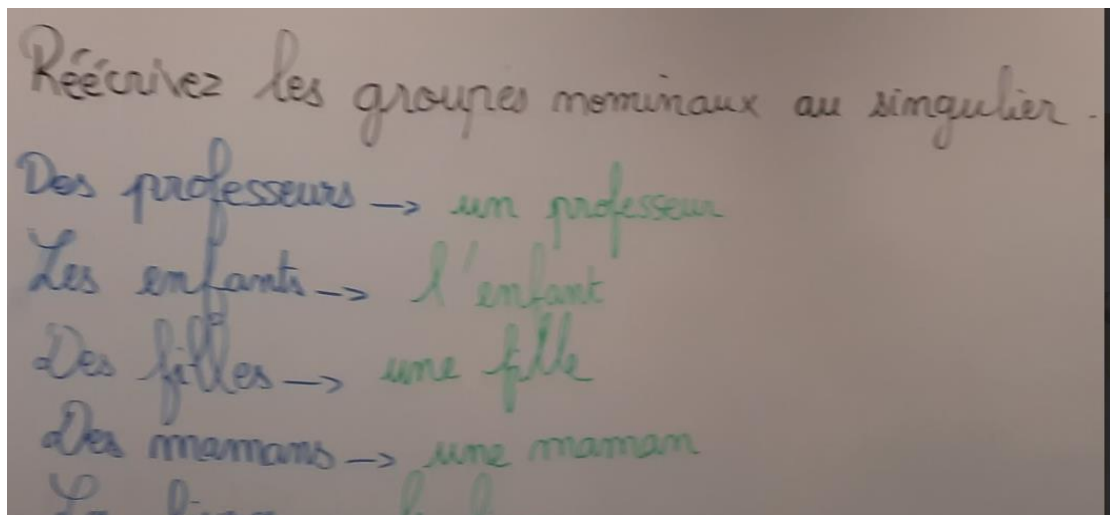
L'analyse débute à partir du groupe nominal *L'élève*, qu'ils doivent ensuite transformer au pluriel. Ils revoient alors le remplacement de la dernière lettre des articles définis *le* et *la* par l'apostrophe, les lettres muettes et les liaisons. C'est d'ailleurs un élève qui a fait la remarque en disant, après avoir entendu la liaison dans le GN *les élèves* : « Mais madame, normalement le -s pas parlé. [sic] » (cf. audio sur <https://dqxy.link/liaisons.pl>).

b. Des exercices de réécriture

Les exercices de réécriture sont l'occasion de consolider la distinction entre les deux déterminants articles et d'activer le transfert des apprentissages en situation de production orale et écrite. En effet, faisant partie d'un des exercices proposés au DNB dans la partie consacrée aux compétences linguistiques, les élèves s'entraînent ainsi à l'épreuve blanche qui se déroule quelques jours plus tard.

Ils proposent alors plusieurs groupes nominaux au singulier, avec la présence des deux articles, qu'ils vont écrire au pluriel. Le métalangage semble alors maîtrisé et les transformations se font de plus en plus facilement.

D'autres groupes nominaux sont proposés au pluriel. Cette fois, ils doivent les réécrire au singulier.



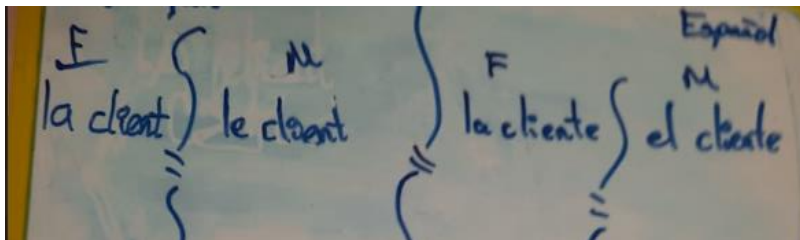
c. L'identification du genre

L'identification du genre d'un nom commun est particulièrement difficile pour les EANA. Pour pallier cette difficulté, les élèves observent les sigles proposés par le dictionnaire *n. m.* ou *n. f.*, outil qu'ils pourront d'ailleurs utiliser lors de l'évaluation. Celle-ci se réalise à l'occasion du brevet blanc, aménagé pour les EANA et proposée à tous les élèves du dispositif, y compris aux élèves qui ne sont pas en Troisième (cf. document sur <https://dqxy.link/dnb.amenage>).

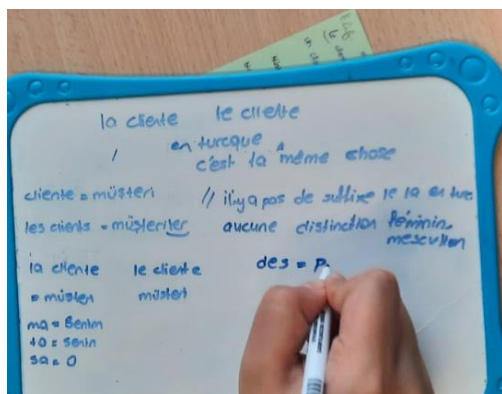
III. Phase de mise en application : Création de la capsule vidéo

L'activité se déroule en plusieurs étapes successives :

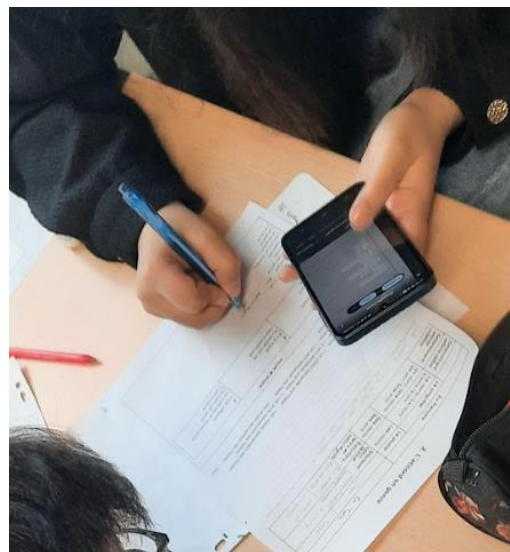
1. Présentation de l'activité : Les élèves visionnent quelques vidéos de la chaîne *Adocosmo* afin de comprendre l'utilité du travail à réaliser et les différentes tâches à accomplir.
2. Rédaction collective de la fiche de travail sur un document collaboratif (cf. document sur <https://dgxy.link/fiche.travail>)
Une page blanche est ouverte sur un logiciel de traitement de texte afin de créer le document qui servira de support commun pour tous les groupes. Ce document est rédigé collectivement. Il contient le texte de présentation de la vidéo, les tableaux explicatifs de l'accord dans le groupe nominal, des propositions d'amorces pour faciliter l'explication des différences et des similitudes avec les autres systèmes linguistiques, ainsi que quelques phrases qui serviront d'exemple et la terminologie grammaticale à maîtriser. La mise en voix de l'introduction permet de vérifier la cohérence et cohésion de ce qu'ils vont dire en tenant compte de l'objectif de la production finale et, par conséquent, d'apporter des modifications au fur et mesure. Une fois terminé, le document est imprimé et distribué aux élèves pour l'étape suivante.
3. Comparaisons avec les langues maternelles des élèves
La classe est divisée en groupes linguistiques pour compléter les tableaux comparatifs et les activités proposées sur la fiche. Chaque groupe et élève choisit les outils qui lui conviennent le mieux : les ardoises, des feuilles de brouillon, des traducteurs en ligne (sur leur téléphone ou sur un ordinateur) et/ou des dictionnaires bilingues.



Brouillon du groupe hispanophone.

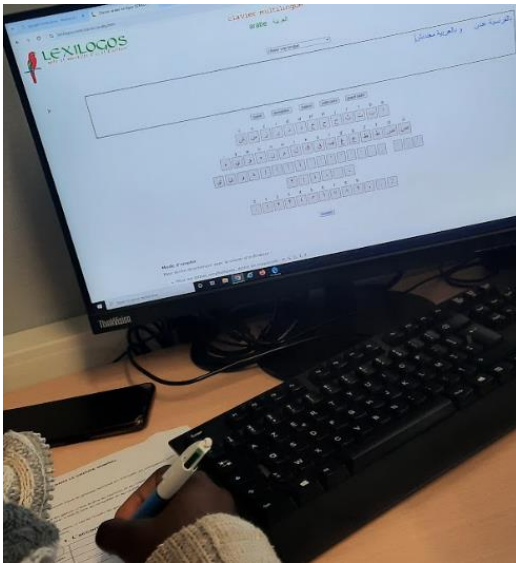


Brouillon du groupe turcophone.



Utilisation de Google Lens par le groupe turcophone.

Certains se servent également du site *Lexilogos*¹, qui, grâce à son clavier multilingue, facilite la transposition des caractères spéciaux en arabe et en pachto. L'enseignant s'assure de la compréhension des notions et répond aux éventuelles questions.



Utilisation de *Lexilogos* par le groupe arabophone.



Utilisation de *Google Traduction* par le groupe pachtophone.

Les élèves peuvent également utiliser le tableau de la classe pour expliquer les particularités de leur langue aux camarades ou à l'enseignante. C'est à cette occasion que nous découvrons, en essayant de retranscrire phonétiquement le mot *client* que, très certainement en raison des liens historiques entre l'Afghanistan et la Turquie, le mot est identique au singulier en turc et en pachto, mais que l'alphabet utilisé est différent.

Les outils numériques motivent les élèves et les obligent à se questionner sur le système syntaxique, morphologique et phonologique de leur langue maternelle. Ils prennent conscience de la limite des traducteurs dans certaines situations et de l'importance d'avoir des connaissances dans la langue cible. La vidéo ci-dessous illustre cette problématique :



Cf. vidéo sur l'absence d'article en pachto sur <https://dqxy.link/pachto.articles>

¹ <https://www.lexilogos.com/clavier/>

4. Création du support de présentation de diaporama collaboratif en ligne²

Cette étape exige une préparation en amont de la part des enseignants car les élèves ne maîtrisent pas encore suffisamment ce type de programme. Afin d'éviter d'être confronté à ce problème, il est alors judicieux de créer un diaporama modèle contenant les tableaux et les caractéristiques de la langue française dans la partie réservée au présentateur. Celles-ci sont inspirées de la fiche de travail et actualisées avec tous les éléments grammaticaux à prendre en compte. Le diaporama est alors copié en autant d'exemplaires que de groupes et enregistré en indiquant la langue comparée dans le titre afin de les identifier plus rapidement. Chaque groupe n'a plus qu'à compléter le tableau et les explications concernant leur langue sur le diaporama.

L'accord en nombre					
1. L'article défini : le, la, l' → les					
En français			En espagnol		
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	
MASCULIN	Le client L'ami	Les clients Les amis			
FÉMININ	La cliente L'amie	Les clientes Les amies			

Observons l'accord en nombre avec l'article défini :

→ En français, on doit ajouter un **-s** au nom.

→ On utilise le déterminant **les** au masculin et au féminin. Au féminin, *La cliente* devient donc **Les clientes**.

Attention, en général on ne prononce pas la lettre **s** à la fin des mots en français. On va donc dire **/lè cliente/**, mais il faut faire la liaison quand le nom commence par une voyelle : **/lè zami /**.

Diaporama modèle sur le nombre avec l'article défini.

La partie inférieure sur fond bleu ne sera visible que lors de la présentation. Elle sera imprimée ou mise à disposition du lecteur sur un autre écran. Les parties en gras sont celles qui doivent être pointées sur le diaporama lors de l'enregistrement. Quant à la transcription phonologique, elle est bien évidemment simplifiée pour les élèves.

Afin de faciliter la prise en main du logiciel et de montrer les diaporamas à compléter, le modèle est présenté à la classe avec la démonstration des manipulations et en donnant quelques exemples. C'est également le moment de connaître l'outil qui leur permettra d'enregistrer leur écran et leur explication, l'enregistreur en ligne [Recordscreen](#)³.

² Le diaporama a été réalisé sur *Google Slides*, choisi en raison de ses multiples fonctionnalités et de la facilité de son utilisation. Dans la mesure où le partage du document avec les élèves n'exige pas de création de compte, leurs données sont protégées. Il existe d'autres programmes comme les applications de *La Digitale*, mais les fonctionnalités offertes sont limitées à une utilisation simple. La création de tableaux est bien plus complexe, or ils sont importants pour cette activité.

³ Enregistreur très simple, n'exigeant aucune installation préalable et permettant des enregistrements sur le poste de travail.



Capture d'écran de la fenêtre permettant la fin de l'enregistrement.

Les élèves accèdent à leur document à travers un lien préalablement raccourci et personnalisé grâce à l'outil [Digilink](#)⁴. Tous les liens ont ainsi le même début (dgxy/link/), auquel il suffit d'ajouter la langue comparée, par exemple. Cela simplifie considérablement ce moment dans la mesure où il suffit d'afficher le lien au tableau et de rappeler où se trouve la barre oblique sur le clavier car ils ne le savent généralement pas.

Digilink permet de créer des **liens raccourcis** pour partager simplement toutes vos ressources en ligne.

Lien à raccourcir

Texte personnalisé (facultatif)

https://dgxy.link/

Vérification anti-spam



Générer une autre image

RACCOURCIR LE LIEN

L'encadrement « Texte personnalisé » permet d'obtenir un lien ayant toujours le même début.

5. Comparaison des langues dans les diaporamas

Chaque groupe doit compléter le diaporama et le texte du présentateur avec les particularités de sa langue maternelle. Bien que l'usage du smartphone soit possible, il est conseillé d'utiliser un ordinateur afin de faciliter les manipulations et permettre l'utilisation d'un pointeur lors de la présentation.

⁴ Application libre, gratuite, respectueuse en données et sans publicités, *Digilink* de *La Digitale* permet de raccourcir les liens et de les personnaliser (cf. vidéo qui montre la facilité de son utilisation sur <https://dgxy.link/tuto.digilink>).

L'accord en genre

	En français		En arabe	
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Déterminant Article défini	Le client	La cliente	الزبون	الزبونات
	L' a mi	L' a mie	الصديق	الصديقات
Déterminant Article indéfini	Un client	Une cliente	زبون	زبونة
	Un ami	une amie	صديق	صديقة

Commençons par l'accord en genre :

→ En arabe, on utilise souvent le suffixe **ة** à la fin du nom pour le féminin : الزبونات devient الزبونة au féminin.

Exemple du groupe arabophone. Les lettres et mots en gras représentent ce qu'ils doivent montrer lors de l'explication.

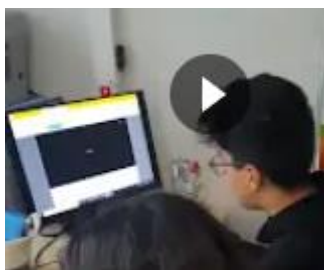
Il faut leur rappeler que la vidéo s'adresse à des personnes qui ont la même langue maternelle et qui souhaitent comprendre l'accord dans le groupe nominal, ou encore aux enseignants afin qu'ils prennent conscience des difficultés auxquelles les EANA sont confrontés. Les élèves doivent donc réfléchir aux difficultés qu'ils ont eux-mêmes ressenties.

6. Entraînements et enregistrements

Les commentaires des présentateurs sont imprimés et distribués afin qu'ils s'entraînent à lire et faire une mise en voix naturelle. Les élèves doivent donc se répartir les tâches : Qui fait la mise en voix de chaque partie ? Qui s'occupe de l'enregistrement et du pointeur pour diriger le regard du spectateur ? Ils peuvent s'enregistrer avec leur téléphone⁵ afin d'identifier les améliorations à apporter. C'est un moment très important pendant lequel les élèves s'entraident considérablement, mais ne travaillent pas obligatoirement par groupes linguistiques. Les élèves plus en difficulté préparent la lecture des textes communs, c'est-à-dire celui de la présentation et celui de la fin de la vidéo.

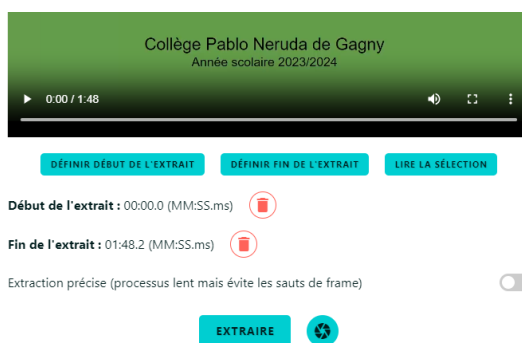
Pour l'enregistrement final, il faut prévoir un passage d'essai devant la classe, avec un groupe volontaire. Cela permet de montrer ce qui doit être pointé avec la souris et de constater l'importance de la synchronisation entre l'élève qui lit et celui qui est à l'ordinateur. L'enseignant peut aider l'élève à l'ordinateur en pointant du doigt. Savoir qu'ils sont enregistrés intimide considérablement la plupart des élèves, mais ils se soutiennent, s'entraident et font de leur mieux pour que le résultat final soit satisfaisant. Grâce aux multiples passages et à l'écoute des autres, la gêne disparaît rapidement et ils prennent de l'assurance face au public.

⁵ Circulaire autorisant le téléphone pour les EANA (https://casnav.ac-creteil.fr/IMG/pdf/vademecum_portable_14-02-19reludg.pdf)



Vidéo de l'enregistrement de la capsule sur l'accord en genre sur <https://dqxy.link/video.turc>.

Afin d'éviter de perdre du temps à redémarrer l'enregistreur à chaque essai, il est possible de réaliser plusieurs passages suivis et de faire les découpages avec une plateforme d'extraction de vidéo en ligne comme *Digicut*⁶.



Capture d'écran de *Digicut*.

L'évaluation peut prendre en compte plusieurs critères décidés en amont avec les élèves :

- le respect des consignes pour la conception des diaporamas ;
- le respect des consignes à l'oral (synchronisation, qualité de la lecture) ;
- l'engagement actif de chacun dans les différentes tâches à réaliser ;
- l'autonomie dans la réalisation et la demande d'aide si besoin (adultes et paires) ;
- l'écoute des camarades pendant les enregistrements.

⁶ Application du groupe de *La Digitale*, donc libre, gratuite, respectueuse en données et sans publicités. La prise en main est simple, il suffit d'arrêter la vidéo à l'endroit désiré en cliquant sur pause, puis d'indiquer si la partie à supprimer se trouve au « Début de l'extrait » ou à la « Fin de l'extrait ». Pour finaliser l'extraction, il faut cliquer sur « Extraire ». Pour des montages plus complexes, il existe des logiciels libres comme *Openshot* ou *Shotcut*.

BÉNÉFICES DE L'EXPÉRIENCE

- ★ Le développement de compétences orales, linguistiques, métalinguistiques plurilingues et pluriculturelles avec la prise de conscience que
 - les catégories utilisées pour décrire le fonctionnement d'une langue ne se rencontrent pas nécessairement dans d'autres et que les langues peuvent organiser la construction du sens sur des distinctions phonologiques et sémantiques et des constructions syntaxiques différentes ;
 - la mise en voix favorise et consolide l'apprentissage du système phonologique et permet aux apprenants de prendre de l'assurance lors des lectures en public ;
 - il existe des variations linguistiques au sein d'une même langue ;
 - la diversité culturelle et la connaissance de différentes langues (ou de variétés de langues ou de dialectes) favorise la compréhension et l'apprentissage ;
 - l'analyse et la comparaison des propriétés d'un ou de plusieurs éléments linguistiques favorise la remobilisation des connaissances de la langue maternelle et l'apprentissage de la langue française.

- ★ Le développement de compétences numériques :
 - l'utilisation de l'outil numérique comme auxiliaire de production écrite et de (co-)construction de nouveaux savoirs grâce aux traducteurs et aux claviers multilingues en ligne ;
 - la manipulation du clavier français, des programmes de traitement de texte, de présentation et d'enregistrement d'écran pour la production de documents multimédias ;
 - la création de documents collaboratifs en ligne, accessibles en classe et à l'extérieur, aussi bien pour les élèves présents que pour les élèves absents ou en inclusion ;
 - la possibilité de revoir, continuer et/ou améliorer leur travail à tout moment.

- ★ Le développement du sentiment d'altérité et d'appartenance au groupe, à l'établissement et à la société grâce à une vidéo qui va aider d'autres apprenants à comprendre le fonctionnement de la langue française et, éventuellement leurs enseignants ;

- ★ La motivation des élèves, visible dans leur engagement et implication.

POINTS DE VIGILANCE ET SOLUTIONS ENVISAGÉES

- La maîtrise parfois fragile et hétérogène des compétences numériques → assurer des séances en amont qui garantissent une maîtrise satisfaisante des outils numériques, solliciter l'aide des pairs et/ou la collaboration du professeur documentaliste.
- La difficulté ressentie par les élèves non ou peu scolarisés antérieurement manquant de connaissances linguistiques dans leur langue maternelle → solliciter les pairs scolarisés parlant la même langue, chercher à connaître les particularités de leur langue en faisant des recherches ou trouver un élève ou adulte qui pourrait nous aider à les accompagner davantage, les encourager à utiliser un traducteur vocal quand il existe.
- L'accès à des casques ayant des micros → en l'absence de micros, les élèves peuvent utiliser le téléphone, mais la capsule ne contiendra pas de pointeur pour diriger l'attention du spectateur.
- La maîtrise des outils de production de présentation et d'enregistrement d'écran → les enseignants doivent faire des essais au préalable et identifier les besoins des élèves afin de s'assurer du bon fonctionnement et maîtrise des programmes utilisés.
- L'impossibilité de vérifier le travail des élèves dont la langue est méconnue des enseignants → chercher à connaître les particularités de ces langues et/ou solliciter des personnes qui pourraient nous aider (adultes ou élèves) et recourir à l'intelligence artificielle.
- L'impossibilité de former un groupe quand il n'y a qu'un élève pour une langue → le laisser travailler seul, ou, s'il manque trop d'assurance et de maîtrise dans sa langue maternelle, le solliciter pour trouver des pictogrammes correspondant aux éléments linguistiques étudiés, aider les élèves dans la conception de la capsule et lire les textes communs à tous, c'est-à-dire celui de la présentation et celui de la fin de la vidéo.

CONCLUSION

L'expérience menée montre la pertinence de l'utilisation des outils numériques pour mettre en œuvre un projet fondé sur la comparaison linguistique. Auxiliaires de compréhension et de production motivants pour les élèves, ils ont fortement participé au développement de leurs compétences linguistiques, métalinguistiques, plurilingues, pluriculturelles et numériques.

Enfin, n'oublions pas la richesse de ces échanges pour l'enseignant qui, grâce à ses élèves, décèle les particularités des différents systèmes langagiers et, par conséquent, sera en mesure d'anticiper les difficultés auxquelles ils pourront être confrontés.

SITOGRAPHIE

AUGER Nathalie, « Comparons nos langues - Démarche d'apprentissage du français auprès d'Enfants Nouvellement Arrivés (ENA) », CRDP Académie de Montpellier, 2004 : https://www.reseau-canope.fr/bsd/fichiers/docAssoc/b023_t01.pdf

HOERATH Elizabeth, « La grammaire en action - Enseignement efficace de la grammaire dans le cadre d'une perspective actionnelle, Ontario, 2019 : https://transformingfsl.ca/wp-content/uploads/2019/07/FSL_GrammaireenAction-2.pdf

RAMUS Frank, « La gestion du temps et la mémorisation distribuée », vidéo du Parcours le parcours de formation Mémorisation sur Magistère, <https://www.youtube.com/watch?v=AJZoJgpgsUQ>

JUCQUOIS Guy, « La diversité des langues », Bulletins de l'Académie Royale de Belgique, 2006, pp. 354-369 https://www.persee.fr/doc/barb_0001-4133_2006_num_17_7_38934